LEXIQUE

Français-Malgache

sur la

BIODIVERSITÉ

Coordonné par Stéphanie Carrière,
Alexandra Razafindrabe et Clotilde Fages



Réalisation dans le cadre du projet Varuna Science de la Durabilité

Toutes les illustrations ont été réalisées par Les Tigres Gauchers, dans le cadre de l'exposition *Biodiversités à Madagascar* conçue par le Muséum national d'Histoire naturelle et l'Institut de recherche pour le développement, en partenariat avec l'Université d'Antananarivo et le Centre National de Recherches sur l'Environnement.

© IRD - Mai 2026

Préface

Madagascar est l'un des pays pionniers en matière de coopération internationale autour de la biodiversité. Les premières aires protégées sont nées au début du siècle dernier, mais les principales politiques de conservation ont été lancées à partir des années 1990, soit il y a plus de 35 ans. Durant toutes ces années, la gouvernance de la biodiversité, c'est-à-dire la manière dont se coordonnent les acteurs en charge de cette conservation, a été principalement pensée, organisée, financée et évaluée par la communauté des experts : responsables d'ONG, cadres de l'administration de l'environnement, experts internationaux, bailleurs de fonds, scientifiques, etc.

Face aux difficultés rencontrées pour maintenir cette biodiversité, des scientifiques malgaches - de l'Université d'Antananarivo et du CNRE - et français - de l'IRD -, forts d'une collaboration étroite de plus de 20 ans, ont fait le constat qu'accroître les connaissances sur la biodiversité à destination de ces experts n'était pas suffisant. Dès 2018, ces scientifiques ont décidé d'aborder la problématique de la conservation de la biodiversité d'une manière différente ; en s'appuyant sur les principes de la science de la durabilité (*sustainability science*). Ainsi est né le projet Varuna Science de la Durabilité, financé par l'AFD et mis en œuvre par Expertise France, qui s'est déroulé à Madagascar entre avril 2022 et juin 2026. L'objectif était d'expérimenter une approche complémentaire à celle prônée jusqu'alors en partant du principe, inhérent à la science de la durabilité, qu'une gouvernance pérenne et efficace de la biodiversité doit impliquer d'autres parties prenantes que seuls les experts. Concrètement, il s'agissait de mettre en dialogue l'ensemble des acteurs précédemment cités avec un public plus large : les médias, la jeunesse et, de manière générale, ce qu'on appelle le "grand public", qu'il soit directement concerné par les mesures de conservation - populations riveraines des aires protégées - ou non.

Ce faisant, lors d'ateliers de dialogue avec les journalistes, ou encore lorsque nous avons traduit du français au malgache une exposition itinérante sur la biodiversité, des capsules ePOP ou des films pédagogiques, nous nous sommes rendu compte des difficultés de traduction. Il ne s'agit pas d'un simple problème de terminologie mais surtout de sens des termes, ce qui reflète *in fine* la représentation que chacun d'entre nous se fait de la nature.

Pour les experts, parler de conservation, de durabilité ou d'écosystèmes ne pose pas de problème particulier car les cultures professionnelles, scientifiques et expertales sont construites sur la base d'échanges réguliers, de rapports techniques partagés par tous, de séminaires de travail, de participations à des événements internationaux, etc. Mais cela ne va pas de soi pour celles et ceux qui ne sont pas familiers avec ces termes, tout en étant parties prenantes de cette gouvernance. De même, on assiste depuis quelques années à une complexification de certains termes : compensation carbone, comptabilité écosystémique, services environnementaux, etc. Parfois, d'anciens termes, ambigus par nature, peuvent avoir des traductions très différentes en malgache. Par exemple, le terme "développement durable" désigne-t-il un développement qui ne détruit pas la nature (*Fampandrosoana tsy mandrava ny tontolo iainana*) ou un héritage pour les générations futures (*Fampandrosoana lovain-jafy*) ?

De nombreux interlocuteurs nous ont fait part des difficultés de traduction de ces termes et du recours assez systématique aux termes français ou anglais, même dans un texte ou une discussion en malgache. Ceci n'est guère satisfaisant, surtout lorsque l'on souhaite impliquer différentes parties prenantes dans cette gouvernance de la biodiversité.

Chaque mot étant porteur de sens, il nous est apparu judicieux de proposer un lexique franco-malgache autour de cette thématique. Ce travail, qui a été amorcé il y a maintenant trois ans, est une initiative collective franco-malgache, un produit du projet Varuna Science de la Durabilité, que nous espérons voir utilisé et approprié par le plus grand nombre. Que soit ici remercié l'ensemble des personnes impliquées dans ce lexique.

Philippe Méral

Sasin-teny

Madagasikara dia anisan'ny firenena mpisava lalana raha fiaraha-miasa iraisam-pirenena momba ny karazan-java-manan’aina no resahina. Tany am-piandohan'ny taonjato lasa teo no nananganana ireo faritra arovana voalohany, saingy tamin'ny taona 1990 no natomboka ireo politika lehibe voalohany momba ny fiarovana; izany hoe, 35 taona mahery izay. Nandritra ireo taona ireo, ny fitondrana sy ny fitantanana ny karazan-java-manan’aina, izany hoe, ny fomba fandrindran'ireo mpisehatra misahana ity fiarovana ity, dia noheverina, narindra, novatsiana ary notombanan’ireo vondrona manam-pahaizana manokana, toy ny mpitarika ONG, tompon'andraikitra ambony amin'ny fitantanana ny tontolo iainana, manam-pahaizana iraisam-pirenena, mpamatsy vola, mpahay siansa, sns.

Manoloana ny olana amin'ny fikajiana ity karazan-java-manan’aina ity, dia niara-niaiky ireo mpahay siansa malagasy (Oniversiten’Antananarivo, CNRE) sy Frantsay (IRD), izay niara-niasa akaiky nandritra ny 20 taona mahery, fa tsy ampy ny fampitomboana fotsiny ny fahalalana momba ny karazan-java-manan’aina eo amin'ireo manam-pahaizana ireo. Tamin'ny taona 2018, dia nanapa-kevitra ireo mpahay siansa ireo ny hamaha ny petrakolan'ny fiarovana ny karazan-java-manan’aina amin'ny fomba hafa, izay miantehitra amin'ny fitsipiky ny Siansa ho an’ny Fandrosoana Maharitra. Noho izany indrindra no antony nananganana ny tetikasa Varuna Siansa ho an’ny Fandrosoana Maharitra (avy amin’ny famatsiam-bolan’ny AFD ary novolavolain’ny Expertise France), izay natao teto Madagasikara teo anelanelan'ny volana aprily 2022 sy jona 2026. Ny tanjona dia ny anandramana fomba fiasa mifameno amin'izay efa naroso teo aloha, ary miainga amin'ny foto-kevitry ny Siansa ho an’ny Fandrosoana Maharitra, izay mamaritra fa ny fitondrana sy fitantanana mahomby sy maharitra ny karazan-java-manan’aina dia tsy maintsy mampandray anjara ireo mpisehatra hafa fa tsy mionona amin’ireo manam-pahaizana fotsiny ihany. Raha lazaina amin'ny fomba tsotra, dia atao izay hisian’ny fifanakalozan-kevitra eo amin'ireo mpisehatra rehetra voalaza etsy ambony ireo sy ny vondron’olona hafa : ny haino vaky jery, ny tanora ary, amin'ny ankapobeny, ny “daholobe", na voakasika mivantana na tsia amin'ny fepetran’ny fiarovana (toy ny vondrom-piarahamonina mipetraka akaikin'ny faritra arovana).

Nandritra ny fanatanterahana izany dia nahatsapa fahasarotana tamin’ny fandikan-teny izahay, na nandritra ny atrikasa fifanakalozan-kevitra niarahana tamin'ny mpanao gazety, na koa tamin’ny fandikana amin’ny teny malagasy avy amin’ny teny frantsay, ny fampirantiana mitety faritra momba ny karazan-java-manan’aina, ny horonan-tsary ePOP, na horonan-tsary fanabeazana. Tsy fahasarotana mikasika ny voambolana fotsiny ihany anefa izany, fa hatrany amin’ny dikan-teny mihitsy, izay tena maneho ny fomba fijerintsika tsirairay momba ny Natiora. Ho an'ny manam-pahaizana, ny firesahana momba ny fiarovana, ny maha lovainjafy, ary ny rohivoahary, dia tsy miteraka olana manokana satria ny kolontsaina maha-matihanina, siantifika, ary fahazoana traikefa dia miorina amin'ny fifanakalozana tsy tapaka, tatitra ara-teknika iraisan’ny rehetra, zaikabe momba ny asa, ary fandraisana anjara amin'ny hetsika iraisam-pirenena, sns. Saingy tsy mandeha ho azy izany ho an'ireo izay tsy mbola zatra ireo teny ireo na dia mpandray anjara amin'ity fitantanana ity aza izy ireo. Etsy ankilany dia nihasarotra toy izany ihany koa ny teny sasany tato anatin'ny taona vitsivitsy izay : fanonerana ny karbônina, taokaontin’ny rohivoahary, tolotra omen’ny tontolo iainana, sns. Indraindray, misy teny fampiasa teo aloha izay efa tsy dia mazava rahateo ny heviny, no mbola manana fandikana hafa amin'ny teny malagasy. Ohatra, ny voambolana hoe "*développement durable*" ve midika “fandrosoana tsy mandrava ny tontolo iainana” sa lova ho an'ny taranaka ho avy (fandrosoana lovainjafy)?

Maro ny olona nifanerasera taminay no nanamafy ny fahasarotan’ny fandikana ireo teny ireo ary lasa mandeha ho azy ny fampiasana voambolana frantsay na anglisy, na dia amin'ny lahatsoratra na fifanakalozan-kevitra amin'ny teny malagasy aza. Tsy mahafa-po anefa izany, indrindra moa rehefa tiana ny andraisan’ny mpisehatra marolafy anjara amin'ity fitantanana ny karazan-java-manan’aina ity.

Koa satria samy manana ny heviny ny teny tsirairay, dia hitanay fa rariny ny fanolorana rakibolana frantsay-malagasy manodidina ity lohahevitra ity. Ity asa ity, izay natomboka telo taona lasa izay, dia hetsi-piaraha-miasa frantsay-malagasy, vokatra avy tamin'ny tetikasa Varuna Siansa ho an’ny Fandrosoana Maharitra, izay antenainay fa hampiasaina sy horaisin'ny maro an’isa. Isaorana etoana ireo izay rehetra nandray anjara tamin'ity rakibolana ity.

Philippe Méral

Introduction

Ce lexique s'inscrit dans le prolongement direct de l'atelier "Sciences et Médias" organisé à Ampefy en juin 2023 dans le cadre du projet Varuna Science de la Durabilité. Ce projet, porté par l'IRD et ses partenaires à Madagascar grâce au financement de l'AFD et sa mise en œuvre par Expertise France, s'inscrit dans une ambition plus large à moyen terme : **renforcer le dialogue entre les scientifiques et la société sur les enjeux de biodiversité, de gouvernance environnementale et de recherche de solutions face aux crises socio-écologiques actuelles**. De ce fait, cette initiative ne peut se limiter à la diffusion des savoirs scientifiques ou académiques vers des publics autres. Elle vise au contraire à construire dans la durée, des espaces de partage, de dialogue, d'échange et de compréhension mutuelle entre scientifiques, journalistes, acteurs institutionnels, associations, ONG, jeunes et autres parties prenantes comme par exemple les populations concernées par l'avenir de la biodiversité à Madagascar.

L'atelier "Sciences et Médias" a occupé une place importante dans ce dispositif. Il avait pour objectif de réunir des journalistes malgaches et des scientifiques malgaches et français afin de réfléchir aux différents modes de traitement de l'information sur la biodiversité à Madagascar. C'est la richesse des échanges, et notamment des besoins des différents groupes d'acteurs réunis, qui a permis de saisir la pertinence de créer un lexique Français-Malgache sur la biodiversité développant des manières de décrire, d'écrire, de dire et de définir des termes, le plus souvent technicoscientifiques, en malgache. En effet, les enjeux de biodiversité sont aujourd'hui discutés dans de nombreux espaces (médias, recherche, enseignement, ONG, populations) mobilisant de nombreux termes spécialisés ne disposant pas toujours d'équivalents simples, stabilisés ou immédiatement compréhensibles en langue malgache et par tout un chacun. Dans un tel contexte, l'absence d'acceptions partagées a été identifiée par les participants à l'atelier comme un manque, comme une source potentielle d'imprécision dans les manières de dire et de faire passer l'information. Cela peut également freiner la compréhension mutuelle entre les différents groupes d'acteurs, brouiller les messages ou produire des écarts entre ce que les scientifiques veulent dire et ce que les publics, les journalistes ou les acteurs de terrain comprennent effectivement. L'un des apports majeurs de cet atelier est donc d'avoir rappelé, implicitement mais très concrètement, que la circulation des savoirs dépend aussi de la circulation des mots et donc des sens qu'ils portent.



En ce sens, ce lexique répond à un double enjeu. Il répond d'abord à un enjeu de compréhension : mieux nommer, c'est mieux comprendre et donc mieux discuter des réalités environnementales. Mais il répond aussi à un enjeu d'inclusion linguistique et sociale, de justice épistémique : permettre que les débats sur la biodiversité ne restent pas enfermés dans des formulations techniques, souvent produites en français ou en anglais, mais puissent être appropriés, discutés et reformulés en malgache. Cette démarche est pleinement en cohérence avec l'esprit du projet Varuna Science de la Durabilité, qui cherche précisément à renforcer les ponts entre savoirs scientifiques, espaces publics et acteurs de terrain. Le lexique peut ainsi être présenté comme un produit de médiation, de transmission et de partage.

Dans cette perspective, le lexique est le produit qui rassemble et valorise les discussions de cet atelier. Il ne se veut ni stabilisé, ni exhaustif ; c'est un état des discussions et des échanges à ce jour à la mi-2026. Il ne s'agit pas seulement de conserver une trace de ce qui a été discuté, mais d'en prolonger les effets de façon concrète. Ce travail vise à mettre à disposition un appui terminologique utile à toutes les personnes qui, dans leurs activités professionnelles, pédagogiques ou citoyennes, ont besoin de parler de biodiversité en malgache avec plus de précision. Il s'adresse ainsi aux médias, aux scientifiques, aux ONG, aux étudiants, aux enseignants, aux techniciens, aux institutions et, plus largement, à toute personne souhaitant mieux traduire et mieux expliquer dans sa propre langue des notions venues du vocabulaire scientifique ou institutionnel. Lorsque le mot n'existe pas, ou qu'aucune traduction stabilisée ne s'impose, le lexique pourra proposer soit un terme en malgache, soit une reformulation, soit une périphrase explicite permettant de transmettre le sens avec clarté.

Enfin, ce lexique ne devrait pas être pensé dans un seul sens. En miroir de ce travail de traduction vers le malgache, il faudrait aussi envisager un effort inverse : traduire en français des thèmes, des mots, des idées et des concepts malgaches qui n'ont pas d'équivalent véritable en français ou en anglais. Une telle démarche est essentielle si l'on veut progresser vers une plus grande justice épistémique dans le domaine de la biodiversité et de l'environnement. Un tel projet permettrait de mieux connaître et donc reconnaître la richesse des conceptions locales malgaches de l'environnement, du vivant et des relations entre humains et non-humains.

Stéphanie Carrière, Alexandra Malala, Clotilde Fages



Teny fampidirana

Ity rakibolana ity dia novokarina taorian'ilay atrikasa "Siansa sy ny Haino vaky jery" natao tany Ampefy ny volana jona 2023, izay tafiditra ao anatin'ny Tetikasa Varuna Siansa ho an'ny Fandrosoana Maharitra. Ity tetikasa ity, izay tarihin'ny Ivon-toeram-pikarohana ho an'ny Fandrosoana (IRD) sy ireo mpiara-miombon'antoka aminy eto Madagasikara, izay avy amin'ny famatsiam-bolan'ny AFD ary ny volavolain'ny Expertise France, dia tafiditra ao anatin'ny tanjona mivelatra kokoa ary antonon'ezaka dia **ny fanamafisana ny fifanakalozan-kevitra eo amin'ireo mpahay siansa sy ny fiaraha-monina momba ireo lokanady mifandraika amin'ny karazan-java-manan'aina, ny fitantanana sy fitondrana ny tontolo iainana ary ny fikarohana vahaolana manoloana ireo krizy ara-tsosialy sy ara-tontolo iainana ankehitriny**. Araka izany, ity hetsika ity dia tsy voafetra amin'ny fanapariahana fotsiny ihany ireo fahalalana siantifika na akademika amin'ireo vondron'olona hafa. Fa kosa mikendry ny hanangana miandalana sehatra fifampizarana, fiadian-kevitra, fifanakalozana ary fifankahazoana eo amin'ireo mpahay siansa, mpanao gazety, mpisehatra eny anivon'ny andrim-panjakana, fikambanana, fikambanana tsy miankina amin'ny fanjakana, tanora sy ireo mpisehatra hafa, toy ireo mponina voakasika amin'ny hoavin'ny karazan-java-manan'aina eto Madagasikara.

Ny atrikasa "Siansa sy ny Haino vaky jery" dia nitana anjara toerana lehibe tao anatin'io hetsika io. Tanjona tamin'izany ny hampivondrona ireo mpanao gazety malagasy sy mpahay siansa malagasy sy frantsay, mba hisaina ireo fomba samihafa entina ikirakirana ny vaovao momba ny karazan-java-manan'aina eto Madagasikara. Ny fahamaroana sy ny lanjan'ny fifanakalozana, ary indrindra ny filan'ireo mpisehatra samihafa niara-nifanakalo hevitra tamin'izany, no nieritreretana ny maha zava-dehibe ny tokony hamoronana rakibolana Frantsay-Malagasy momba ny karazan-java-manan'aina, mba hampivelatra ny fomba fanoritsoritana, fanoratana, filaza/fiteny sy famaritana ny voanteny, ara-teknika sy ara-tsiansa, amin'ny teny malagasy. Ankehitriny dia resahina tokoa, eny amin'ireo sehatra maro (haino vaky jery, fikarohana, fampianarana, fikambanana tsy miankina amin'ny fanjakana, mponina) ny momba ny lokanadin'ny karazan-java-manan'aina ka amin'izany no ampiasana ireo voambolana manokana maro, izay tsy voatery manana dika tsotra, mitombina, na mora takatry ny olona tsirairay amin'ny teny malagasy. Ny tsy fisian'ny dika iombonana, ao anatin'izany hodidina izany, dia voafaritr'ireo mpandray anjara tamin'ny atrikasa ho lesoka ary loharano mety hiteraka tsy fahatomombanana amin'ny fomba fiteny/filaza sy fampitana hafatra. Ary izany dia mety ho sakana ihany koa ho an'ny fifankahazoana eo amin'ireo vondron'ny mpisehatra isan-karazany, hampanjavozavo ireo hafatra na hampisy elanelana eo amin'ny tian'ireo mpahay siansa holazaina sy ny tena fahazoan'ireo mpihaino, mpanao gazety na ireo mpiantsehatra. Noho izany, anisan'ny zava-dehibe nentin'ity atrikasa ity, na tamin'ny fomba an-kolaka nefa koa tena mari-pototra, ny fampahatsiahivana fa ny fifamoivoizan'ny fahalalana dia miankina ihany koa amin'ny fifamoivoizan'ireo teny sy ireo hevitra raiketiny.

Raha izay lafiny izay no jerena dia mamaly lokanady lehibe roa ity rakibolana ity. Voalohany indrindra dia ny lokanadin'ny fahatakarana : ny fahafahana manome anarana dia mitarika amin'ny fahafahana mahataka-javatra kokoa ary vokatr'izany dia miteraka fahafahana mifanakalo hevitra tsara kokoa momba ireo zava-misy eo amin'ny tontolo iainana. Fa mamaly ihany koa ny lokanadin'ny fampiatiana amin'ny lafiny hainteny, ara-tsosialy ary ny rariny amin'ny fahalalana : miantoka fa ny adihevitra momba ny karazan-java-manan'aina dia tsy tokony hijanona ao anatin'ireo fandrafetan-kevitra ara-teknika ihany, izay matetika novokarina tamin'ny teny frantsay na anglisy, fa mba ho ampiasaina, resahina sy arafitra amin'ny teny malagasy ihany koa. Ity fomba fiasa ity dia mifanaraka tanteraka amin'ny hevitra voizin'ny tetikasa Varuna Siansa ho an'ny Fandrosoana Maharitra izay mikendry manokana ny fanamafisam-pifandraisana eo amin'ireo fahalalana siantifika, ireo sehatra hifanakalozan'ny daholobe ary ireo mpiantsehatra. Noho izany, ity rakibolana ity dia azo heverina ho fitaovana ho an'ny fanalalahana, fampitana ary fizarana fahalalana.

Raha amin'izay fomba fijery izay, ity rakibolana ity dia fitaovana entina manambatra sy manome lanja ireo fifanakalozan-kevitra nandritra ny atrikasa. Tsy mipetraka ho fitaovana raikitra na feno kosa izy ity, fa entina hanehoana ny endriky ny fifanakalozan-kevitra sy fizarana natao hatramin'izao tapaky ny taona 2026 izao. Tsy hirakitra antsoratra fotsiny ireo votoatin-kevitra noresahina tamin'izany, fa hanohy sy hampaharitra ireo vokatra azo amin'ny endrika mivaingana. Ity asa ity dia mikendry ny hametraka loharanon-kevitra izay ahitana ireo voambolana ilain'ireo mpisehatra rehetra amin'ny asa aman-draharahany, ny sehatry ny fanabeazana na amin'ireo hetsiky ny olom-pirenena, rehefa hiresaka momba ny karazan-java-manan'aina amin'ny teny malagasy sy amin'ny antsipiriany kokoa. Araka izany dia natao ho an'ireo haino vaky jery, mpahay siansa, fikambanana tsy miankina amin'ny fanjakana, mpianatra, mpampianatra, teknisianina, andrim-panjakana ihany koa izy ity, ary natao ho an'ireo izay rehetra maniry handika sy hanazava tsara kokoa amin'ny fiteniny ireo voanteny avy amin'ny voambolana siantifika na avy amin'ireo rafi-panjakana. Raha toa ka misy voanteny iray tsy fantatra ny fisiany na tsy ahitana fandikan-teny mazava sy mitombona, dia manolotra voanteny amin'ny teny malagasy na fandrafetana vaovao na fehezanteny manakaiky sy manazava bebe kokoa ny hevitra tiana ampitaina ny rakibolana.

Ary farany, tsy tokony lalan-tokana ihany no hisainana ity rakibolana ity. Raha zohina ity asa fandikana amin'ny teny malagasy ity dia tokony eritreretina ny ezaka mifanohitra amin'izany : ny fandikana amin'ny teny frantsay ireo lohahevitra, voanteny, hevitra ary foto-kevitra malagasy izay tsy ahitana dika mazava amin'ny teny frantsay na anglisy. Zava-dehibe ny fomba fiasa toy ity raha te-hizotra mankany amin'ny fametrahana ny rariny amin'ny fahalalana mivelatra kokoa isika eo amin'ny sehatry ny karazan-java-manan'aina sy ny tontolo iainana. Ny tetikasa tahaka ity no ahafahantsika mahalala bebe kokoa ary mamantatra ny harena fonoson'ireo fiheveran'ny malagasy ny tontolo iainana, ny zava-manan'aina ary ny fifandraisana eo amin'ireo olombelona sy ny manodidina azy rehetra.

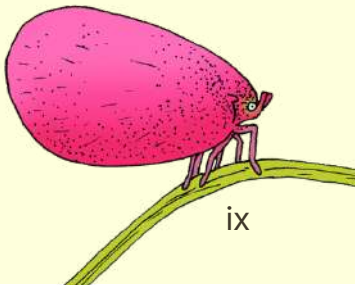
Stéphanie Carrière, Alexandra Malala, Clotilde Fages

Remerciements

Ce lexique n'aurait pu voir le jour sans l'implication motivée d'un grand nombre de personnes, à commencer par Fano Andriamahefazafy (EGS-C3EDM), Philippe Méral (IRD-SENS), Sarah Paquet (IRD-SENS) et l'ensemble des participants de l'atelier "Sciences et Médias" en 2023.

De plus, nous tenons à remercier particulièrement les personnes suivantes (scientifiques, étudiantes et étudiants) pour leur travail attentif de vérification des traductions du lexique : Lakoarisoa Andriamise et Fanjanirina Sylvie Rakotoalison (EM-FLSH), Verohanitra Rafidison (MBEV), Samuel Razanaka (CNRE), Josoa Randriamalala (ESSA), Roger Edmond (MNHN), Tamby Tojoarofenitra (SENS-IRD), Lova Andriamoria, Mendrika Rabearimanana, Mialiniaina Rakoto, Rojo Raoelison et Micheline Andrianasolomanana (C3EDM), Rina Ramahandrisoa (IOGA-LMI), Sarah Lewis (INRAE). Nous adressons également nos remerciements à Dominique Tiana Razafindratsimba et Jeannot Fils Ranaivoson pour avoir contribué à la constitution d'une équipe de traduction du lexique, ainsi qu'à l'équipe de Malagasy Brand Communication pour la traduction des premières pages (préface, introduction, remerciements).

Enfin, nous remercions Méline Sannicolo du service Programmation et Itinérance des expositions du MNHN pour sa collaboration et ses conseils de mise en forme.

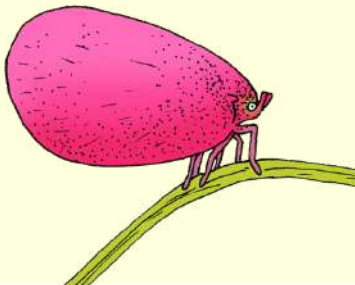


Fisaorana

Ity rakibolana ity dia tsy tontosa raha tsy nisy ny fandraisan'anjara mavitrika an'ireo olona maro be, manomboka amin'i Fano Andriamahefazafy (EGS-C3EDM), Philippe Méral (IRD-SENS), Sarah Paquet (IRD-SENS) ary ireo mpandray anjara rehetra tamin'ny atrikasa "Siansa sy Haino vaky jery" tamin'ny taona 2023.

Tianay ihany koa ny manolotra fisaorana manokana ireto olona manaraka ireto (mpahay siansa sy mpianatra) tamin'ny asa niangaliana fatratra tamin'ny fanamarinana ireo fandikan-tenin'ny rakibolana: Lakoarisoa Andriamise sy Fanjanirina Sylvie Rakotoalison (EM-FLSH), Verohanitra Rafidison (MBEV), Samuel Razanaka (CNRE), Josoa Randriamalala (ESSA), Roger Edmond (MNHN), Tamby Tojoarofenitra (SENS-IRD), Lova Andriamoria, Mendrika Rabearimanana, Mialiniaina Rakoto, Rojo Raoelison et Micheline Andrianasolomanana (C3EDM), Rina Ramahandrisoa (IOGA-LMI), Sarah Lewis (INRAE). Anterinay ihany koa ny fisaorana an'i Dominique Tiana Razafindratsimba sy Jeannot Fils Ranaivoson tamin'ny fanampian'izy ireo tamin'ny fananganana ekipa mpandika teny ny rakibolana ary ho an'ny ekipan'ny Malagasy Brand Communication tamin'ny fandikana ireo pejy voalohany (sasin-teny, teny fampidirana, fisaorana).

Ary ety am-pamaranana dia misaotra an'i Méline Sannicolo avy ao amin'ny sampana misahana ny Fandrindrana sy ny fizotran'ireo fampirantiana mitety faritra ao amin'ny MNHN izahay, tamin'ny fiaraha-miasa sy ireo torohevitra mikasika ny fandrafetana ny endriky ny rakibolana.



Page explicative

i) Le lexique est organisé par ordre alphabétique.

ii) Chaque page comporte les éléments suivants :

- en haut : un terme français relatif à la biodiversité, qui est majoritairement issu d'une liste proposée en 2023 par des scientifiques et journalistes travaillant dans le secteur de l'environnement ;

- au milieu : une définition du terme en français, choisie au sein d'ouvrages scientifiques ou sur des sites institutionnels principalement, parfois reformulée pour la rendre la plus explicite et complète possible ;

- en bas : des propositions de traduction du terme en malgache émanant d'une diversité d'acteurs (journalistes, étudiants, scientifiques du domaine de la biodiversité ou encore spécialistes de la langue malgache). Ces traductions sont parfois accompagnées de commentaires précisant leur contexte d'utilisation.

iii) La fin du lexique comporte un glossaire des termes en français, renvoyant aux pages correspondantes.

AGRO-ALIMENTAIRE

Se dit des produits agricoles conditionnés ou transformés par l'industrie.

- **Fanodinana ho sakafo ny vokatra azo avy amin’ny fambolena sy fiompiana**
- **Sakafo vokatry ny fambolena sy fiompiana**





AGRO-BIODIVERSITÉ

L’agro-biodiversité, ou biodiversité agricole, est la part de la biodiversité reconnue comme ressource par des agriculteurs pour la production agricole. Elle correspond à la diversité des organismes vivants gérée consciemment et inconsciemment par l’agriculteur. Comme la biodiversité, l’agro-biodiversité se décline en trois niveaux d’organisations qui interagissent entre eux : diversité génétique, spécifique et agro-écosystémique.

- **Vokatra azo avy amin’ny karazan-javamananaina**





AIRE PROTÉGÉE

Expression générique, en usage dans plusieurs pays, désignant une réserve ou un parc naturel. Il s'agit d'un territoire délimité, reconnu et géré par tout moyen efficace, juridique ou autre, de façon à assurer à long terme la conservation de la nature ainsi que les services écologiques et les valeurs culturelles qui lui sont associés.

- **Faritra arovana**





ALLOCHTONE

Se dit d'un taxon, d'une population ou d'un groupement rencontré dans un territoire biogéographique donné bien qu'il n'en soit pas originaire.

- **Mpiavy valovotaka**
- **Karazan-javamananaina valovotaka**

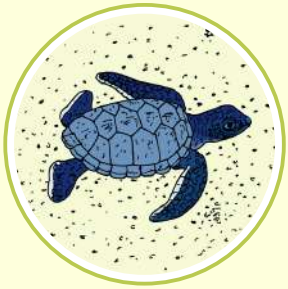




ANIMAL

Par opposition à végétal, être vivant organisé, généralement capable de se déplacer et n'ayant ni chlorophylle ni paroi cellulaire cellulosique.

- **Biby**





ANTHROPIQUE

Se dit de l'intervention, directe ou indirecte, actuelle ou passée, de l'humain sur les milieux et les êtres vivants associés. S'applique à ce qui résulte de cette intervention (ex : groupement anthropique). On peut distinguer diverses formes de pression anthropique : modification, disparition, substitution. Il convient de remarquer que cette intervention peut revêtir des aspects négatifs (déboisement, pollution, surpâturage...) ou positifs (mise en valeur des terres, fixation de dunes, techniques antiérosives...). L'intervention anthropique est toutefois le facteur essentiel du déséquilibre actuel de la plupart des milieux, ce qui explique la connotation souvent péjorative de ce terme.

- **Novain'ny asan'olombelona**
- **Vokatry ny nataon'ny olombelona**
- **Vokatry ny asan'ny olombelona**



ARTIFICIALISATION

Ensemble des transformations dues aux humains, plus ou moins volontaires et raisonnées, qui modifient tout ou partie de la physionomie et du fonctionnement d'un milieu ou d'un paysage.

- **Fialàna amin'ny voajanahary**
- **Fanovana ny voajanahary**



ASSÈCHEMENT

En parlant d'un terrain ou d'un sol, son passage progressif de l'état inondé à l'état exondé ou de l'état humide à l'état sec ; en parlant d'un cours d'eau ou d'une étendue d'eau, sa mise à sec. Cela concerne aussi l'action qui entraîne une telle évacuation de l'eau ou de l'humidité (drainage d'une parcelle, pompage d'une rivière, vidange d'un étang, plantation de végétation consommatrice d'eau...).

- **Fahamainana**

ASSÉCHÉ(E)

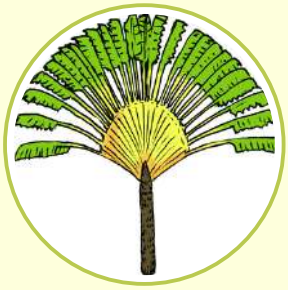
- **Ritra (ny rano)**
- **Maina**



AUTOCHTONE

Se dit d'un taxon, d'une population ou d'un groupement considéré comme originaire du territoire biogéographique où il se trouve.

- **Tompon-tany**
- **Zanatany**



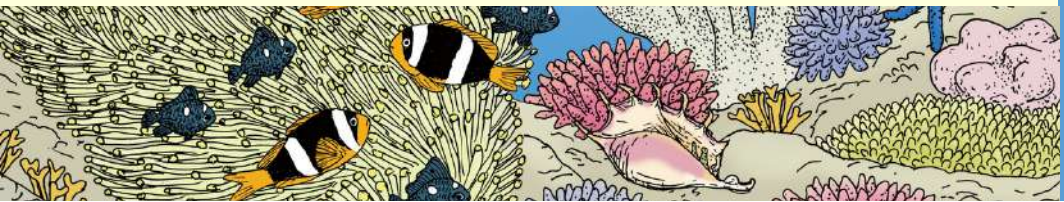


BIOCÉNOSE

Ensemble des êtres vivants (animaux et végétaux) coexistant dans un espace donné (appelé biotope), et de leurs relations d'interdépendance. L'ensemble d'une biocénose et de son biotope constitue un écosystème.

- **Zavamananaina eo amina toerana iray voatokana**
- **Zavamananaina eo amina toerana iray voafaritra**

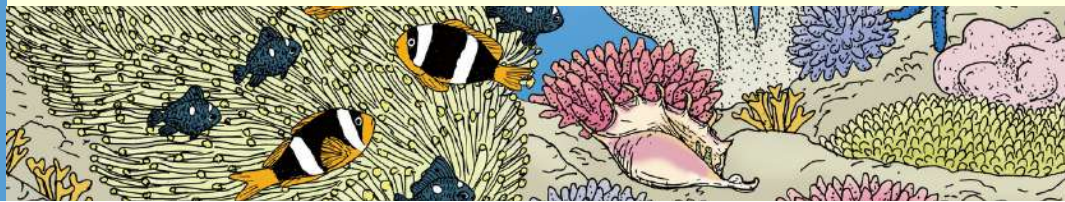




BIODIVERSITÉ

Le mot biodiversité est la contraction de “diversité biologique”. La biodiversité est la diversité du monde vivant depuis le niveau des gènes (diversité génétique), des espèces (champignons, plantes et animaux) et des écosystèmes (ou milieux de vie : eaux douces, eaux marines, forêts, tourbières, prairies, marais, dunes, milieux urbains, etc. ; ces milieux assurant la continuité de la vie sous toutes ses formes).

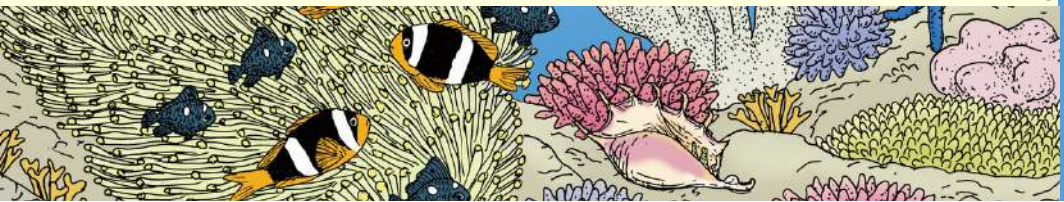
- **Karazan-javamananaina**
- **Karazan-javamananaina sy ny tontolo misy azy**



BIOLOGIE

Science qui étudie le monde vivant, les êtres vivants. En parlant d'un groupe taxonomique, d'un être vivant (ou plus particulièrement d'un de ses organes), les caractéristiques fondamentales de ses processus vitaux (ex : la biologie des orchidées ; la biologie du système racinaire...).

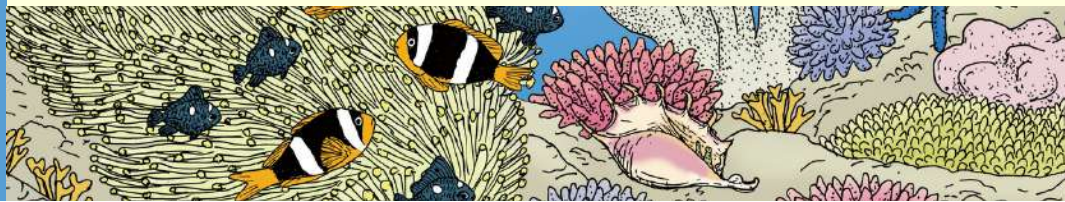
- **Fandalinana momba ny zavamananaina**



BIOME

Ensemble de milieux semblables à l'échelle de la planète. Les principaux biomes sont la toundra, la forêt tempérée, la forêt tropicale et équatoriale, la forêt boréale, la savane, la mangrove, la prairie tempérée, le désert, les eaux fluviales, les eaux saumâtres, le littoral, les récifs coralliens, les herbiers marins, les abysses.

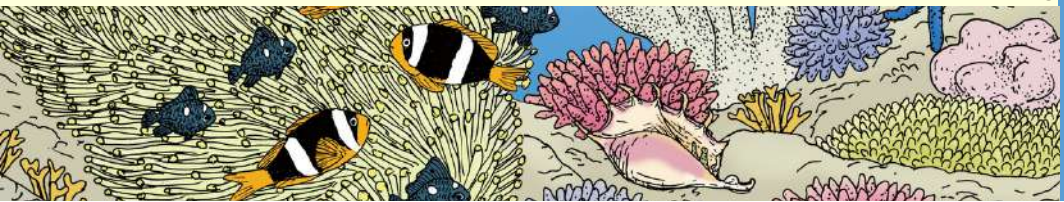
- **Toetany**
- **Faritra midadasika miratoetra**



BIOTOPE

Ensemble des conditions physico-chimiques caractérisant les lieux où vit une biocénose. Le biotope est la composante inerte de l'écosystème, la biocénose en étant la composante vivante.

- **Toerana ipetrahana**
- **Toerana voatokana onenan'ny zavamananaina**



CAPITAL NATUREL

Ensemble constitué des ressources naturelles renouvelables et non-renouvelables de la Terre dont la société retire des bénéfices (directement ou indirectement). Il se différencie du capital social et du capital économique.

- **Harena voajanahary**
- **Otri-karena voajanahary**



CELLULE

Unité structurale, fonctionnelle et reproductrice constituant tout ou une partie d'un être vivant.

- **Sela**





CHANGEMENT CLIMATIQUE

Le changement climatique est une modification durable de l'état du climat, observée sur plusieurs décennies ou plus. Il se manifeste par une hausse des températures moyennes, mais aussi par une augmentation de la fréquence et de l'intensité des évènements météorologiques extrêmes, comme les vagues de chaleur, les sécheresses ou les inondations.

- **Fiovan'ny toetr'andro**



CLIMAX

Type de végétation qui correspond à un état d'équilibre stable entre les différents éléments du complexe "climat-sol-flore-faune" résultant d'une évolution dynamique en un lieu et en un temps donnés. Par extension, le climax désigne l'état d'équilibre atteint par l'ensemble d'un sol et de la végétation qu'il porte.

- **Dingana farany amin'ny fifandanjan'ny zavamananaina sy ny fonenany**
- **Dingana farany amin'ny fivoaran'ny zavamananaina**



COGESTION

Gestion assurée en association avec une ou plusieurs personnes.

- **Fiarahana mitantana**
- **Fiaraha-mitantana**





COMMUNAUTÉ

Ensemble d'organismes vivant dans un biotope donné.

- **Fiarahamonin-javamananaina**
- **Vondron'ny zavamananaina**





COMPENSATION CARBONE

Principe consistant à financer ailleurs des actions qui absorbent ou évitent d'émettre du CO_2 pour équilibrer ses propres émissions. Par exemple : protéger une forêt ou restaurer des sols pour compenser un transport aérien. Cela ne supprime pas les émissions, mais cherche à équilibrer leur effet à l'échelle globale.

- **Sandam-pamokarana etona mpanimba tontolo iainana**



COMPOSTAGE

Processus biologique de dégradation (fermentation et transformation grâce à la présence d'oxygène) des déchets organiques pour obtenir du compost. Le compost est utilisé pour le jardinage et l'agriculture afin d'amender, et donc fertiliser les sols.

- **Fanaovana zezika**
- **Fanaovana zezi-pako**
- **Fanaovana zezika avy amin'ny fako**
- **Fanodinana zezi-pako**



COMPTABILITÉ ÉCOSYSTÉMIQUE

Façon d'évaluer l'état de la nature comme on suit les comptes d'une organisation. On mesure ce qu'un milieu naturel possède (arbres, eau, sols, espèces) et ce qu'il produit (bois, purification de l'eau, stockage du carbone, pollinisation...). Cela permet de voir si l'on vit "sur les intérêts" de la nature ou si l'on entame son capital.

- **Fikajiana ny lanjan'ny rohivoary**
- **Fanoratana sy fikajiana ny tolotra hoentin'ny rohivoary**
- **Fandraketana an-tsoratra ny rohivoary**
- **Fanaovana tombana ireo tolotra avy amin'ny zavamananaina**



CONSERVATION

Type de protection intégrant des activités humaines compatibles avec le maintien des entités ainsi protégées.

- **Fiarovana sy fikarakarana ny tontolo iainana**
- **Fikolokoloana ny tontolo iainana**
- **Fitandrovana ny tontolo iainana**



CORRIDOR ÉCOLOGIQUE

Les corridors écologiques assurent des connexions entre des réservoirs de biodiversité, offrant aux espèces des conditions favorables à leur déplacement (circulation des animaux et propagation des végétaux) et à l'accomplissement de leur cycle de vie. Les corridors écologiques peuvent être linéaires (ex : alignement d'arbres, haie, etc.), discontinus ou paysagers.

- **Tandavana ala**
- **Tetezana ala**



DÉFORESTATION

Destruction de massifs forestiers, ou état résultant de cette action. La destruction peut concerner tout ou partie de l'écosystème forestier.

- **Fandripahana ala**
- **Fandringanana ala**
- **Fanimbana ny ala**





DÉGRADATION

Evolution sensible d'un élément du milieu, dans le sens d'une détérioration : soit par rapport à un état antérieur considéré comme meilleur (ex : dégradation des sols, dégradation de la qualité de l'air...), soit par rapport à un modèle ou une norme de référence.

- **Fahasimbana**

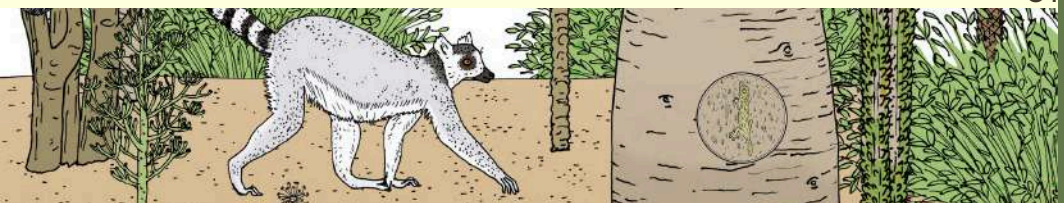




DÉSERT

Un désert est un espace durablement très sec, car l'eau sous forme liquide y est très rare en surface, en raison de l'intensité de l'évaporation et/ou de la faiblesse des précipitations. Qu'ils soient chauds ou froids, les déserts sont des espaces arides avec des écosystèmes et des paysages très spécifiques.

- **Tany hay**
- **Tany efitra**



DÉSERTIFICATION

Disparition progressive de la végétation d'une région, résultant de modifications climatiques (aridité, vent…), d'une dégradation des sols ou d'actions humaines particulières. Désigne aussi l'importante diminution de l'emprise des activités humaines dans une région autrefois florissante mais progressivement désertée par sa population (ex : la désertification des campagnes).

- **Fivadihan'ny tany ho hay**
- **Tany lasa hay noho ny antony tontolo iainana na olombelona**



DÉVELOPPEMENT DURABLE

Apparu dans le rapport Brundtland de 1987, concept d'un développement économique et social qui, tant au niveau local, régional que mondial, s'accomplit sans déséquilibres pour l'environnement ni menaces pour la pérennité des ressources, en vue de répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs.

- **Fampandrosoana maharitra**
- **Fandrosoana maharitra**
- **Fampandrosoana tsy mandrava ny tontolo iainana***
- **Fandrosoana lovain-jafy****
- **Fampandrosoana lovain-jafy****

** Expression à utiliser dans un contexte où l'on veut exprimer que cela ne détruit pas la nature*
*** Expressions à utiliser dans un contexte où l'on veut exprimer l'héritage laissé aux enfants*



DURABILITÉ

Le terme de durabilité fait écho à la notion de développement durable même s'il est jugé plus englobant que ce dernier par certains scientifiques.

- **Faharetana**
- **Fahatezana**
- **Fahafahana mitazona ny loharano tsy ho ritra**
- **Fahafahana mitazona ny loharano tsy ho lany tamingana**



ÉCOLOGIE

Science qui étudie les relations entre les êtres vivants et les rapports qu'ils entretiennent avec le milieu physique. L'écologie peut aussi faire référence à une plante ou un groupement, et ses rapports avec le milieu.

- **Haivoary**
- **Fianarana momba ny fiainan'ny zavamananaina sy ny tontolo iainana**



ÉCOSYSTÈME

Système formé par un environnement (biotope) et par l'ensemble des espèces (biocénose) qui y vivent, s'y nourrissent et s'y reproduisent. Ces êtres vivants interagissent entre eux et avec leur milieu.

- **Rohivoary**
- **Fifandraisan'ny zava-mananaina**



ÉNERGIE FOSSILE

Les énergies fossiles sont produites à partir de combustibles fossiles extraits du sous-sol terrestre. Il s'agit du charbon, du pétrole, du gaz naturel, etc. Les énergies fossiles sont considérées comme non renouvelables, car les combustibles fossiles mettent plusieurs dizaines de millions d'années à se former.

- **Angovon'akora tsiefaniela**
- **Angovo avy amin'ny solika, arina na gazy***

** Expression contextualisée*



ÉNERGIE RENOUVELABLE

Les énergies renouvelables sont des énergies provenant de sources naturelles et qui se renouvellent plus rapidement qu'elles ne sont consommées. La lumière du soleil et le vent, par exemple, constituent de telles sources qui se renouvellent constamment.

- **Angovo azo havaozina**
- **Angovon'akora azo havaozina**



ENVIRONNEMENT

Combinaison des éléments naturels (biologiques, physiques, chimiques...) et socio-économiques qui constituent le cadre et les conditions de vie d'un être vivant, d'une population ou d'une communauté.

- **Tontolo iainana**
- **Ny zavamananaina sy ny manodidina azy**



ESPÈCE

Ensemble d'organismes vivants possédant des caractéristiques génétiques communes (et souvent une apparence physique similaire -morphologie-), qui sont capables de se reproduire entre eux et obtenir une descendance fertile. Désigne également le rang taxonomique inférieur au genre (ou au sous-genre) et supérieur à la variété (ou à la sous-espèce).

- **Karazana**





ESPÈCE ENDÉMIQUE

Une espèce est dite endémique d'une zone géographique lorsqu'elle n'existe que dans cette zone à l'état spontané.

- **Karazan-javamananaina tokana aman-tany**
- **Karazam-biby na zava-maniry tsy hita afa-tsy amin'ny faritra iray**
- **Karazam-biby na zava-maniry tsy misy afa-tsy amin'ny toerana iray**
- **Karazan-javamananaina tsy misy afa-tsy amin'ny toerana iray**



ESPÈCE INVASIVE

Appelée aussi espèce exotique envahissante, elle désigne toute espèce vivante introduite hors de son habitat naturel, et dont la prolifération provoque des dégâts dans le milieu dans lequel elle s'installe.

- **Karazan-javamananaina mpanafika**
- **Karazan-javamananaina mpanani-bohitra**
- **Karazan-javamananaina manimba ny tontolo iainana**



ESPÈCE MENACÉE

La catégorie “espèces menacées” regroupe les espèces en danger critique, en danger et vulnérables (d’après la liste rouge de l’UICN), indiquant un risque élevé de disparition à court ou moyen terme. La catégorie comprend aussi les espèces qui sont peut-être déjà éteintes mais qui ont été observées avec certitude à l’état sauvage au cours des 50 dernières années.

- **Karazan-javamananaina tandindomin-doza**
- **Karazan-javamananaina voaambana**
- **Karazan-javamananaina ahiana ho lany tamingana**
- **Karazan-javamananaina atahorana ho lany tamingana**



ESPÈCE PROTÉGÉE

Espèce végétale ou animale bénéficiant d'un statut de protection légale pour des raisons d'intérêt scientifique ou de nécessité de préservation du patrimoine biologique.

- **Karazan-javaboary arovana**
- **Karazana biby sy zavamaniry arovana**
- **Karazan-javamananaina arovana**
- **Biby na zavamaniry arovana**
- **Karazam-biby na karazan-javamaniry arovana**
- **Zavaboahary arovana**
- **Zava-boahary arovana**



EXPLOITATION FORESTIÈRE SÉLECTIVE

Méthode de coupe où seuls certains arbres sont prélevés, choisis pour leur espèce ou leur taille. La forêt reste en place, mais elle est quand même perturbée : ouvertures dans le couvert, passage d'engins, modification de la faune et du microclimat. Elle est souvent présentée comme plus douce qu'une coupe totale, mais ses effets s'accumulent avec le temps.

- **Fitrandrahana ala voasivana**



EXTINCTION DE MASSE

Disparition massive d'espèces (extinction) à l'échelle mondiale causé par des phénomènes naturels ou anthropiques, sur une courte durée à l'échelle des temps géologiques. Nous parlons actuellement d'une 6ème extinction de masse, principalement due aux activités anthropiques de ces dernières décennies.

- **Faharinganana faobe**
- **Fanjavonana**
- **Faharipahana**

Adjectifs :

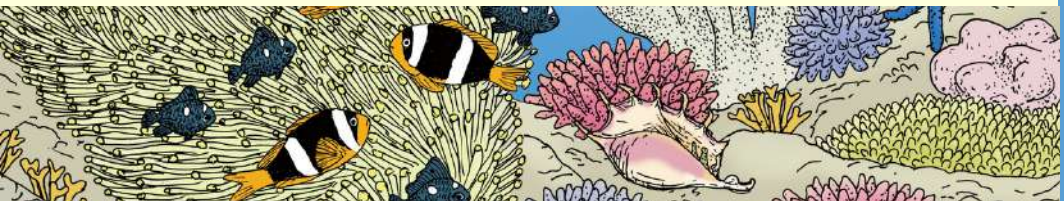
- **Lany tamingana**
- **Fongotra**
- **Ripaka**



FORÊT TROPICALE

Forêt des régions chaudes du globe où il ne gèle jamais et où les pluies sont importantes. On y trouve beaucoup d'espèces différentes vivant à plusieurs hauteurs : grands arbres formant un toit (canopée), sous-bois ombragé, lianes et épiphytes. Ces forêts jouent un rôle majeur dans le climat mondial et la biodiversité.

- **Ala amin'ny faritra mafana**



GAZ À EFFET DE SERRE

Par gaz à effet de serre, on entend un gaz présent dans l'atmosphère qui retient une partie de la chaleur reçue par le solaire dans l'atmosphère. L'augmentation de la concentration des gaz à effet de serre dans l'atmosphère se traduit par une hausse de sa température. Certains gaz sont d'origine naturelle (vapeur d'eau par exemple) et/ou issues des activités humaines, en particulier les gaz fluorés.

- **Etona mangeja hafanana**
- **Etona mitahiry hafanana avy amin'ny masoandro**



GÉNÉTIQUE

Science des gènes et du génome, partie de la biologie qui étudie les lois de l'hérédité.

- **Fitohizan’ny tarazo**
- **Fianahana**



GESTION COMMUNAUTAIRE

Gestion d'un espace naturel par les communautés locales qui repose sur leurs coutumes, leur identité culturelle et leur attachement au territoire. A Madagascar, la gestion communautaire désigne l'implication de la population locale ou VOI (*Vondron'Olona Ifotony*) ou de la Communauté de Base (COBA) dans la préservation de l'environnement et de la biodiversité. A travers la loi GELOSE, l'Etat transfère la gestion de certains espaces naturels à la population locale.

- **Fiarahana mitantana**
- **Fikobabiana**
- **Fitantanana am-bondrona**

Gestion locale :

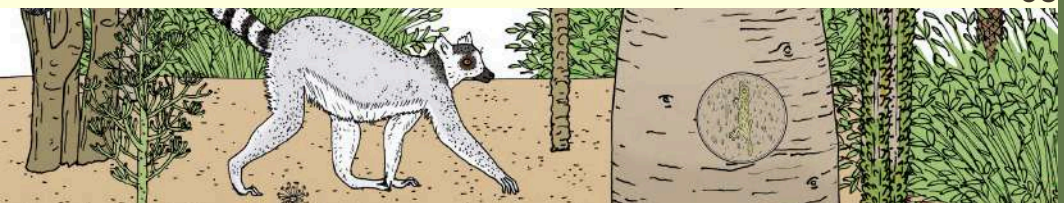
- **Fitantanana ataon'ny vondron'olona ifotony**
- **Fitantanana ifotony**
- **Fiarahana mitantana ifotony**



HABITAT NATUREL

Milieu réunissant les conditions nécessaires (ex : caractéristiques géographiques, physico-chimiques et biologiques homogènes telles que le climat, le sol, la faune, la flore, etc.) permettant la survie d'un individu, une espèce, une population ou un groupement.

- **Toeranam-ponenana voajanahary**
- **Toerana misy ny zavamananaina**



INDIVIDU

Plus petite unité de l'écologie, l'individu est le plus petit organisme élémentaire, animal ou végétal, constitutif d'un système biologique (population, peuplement, communauté, biocénose...).

- **Singany**





INSECTE

Un insecte est un petit animal dépourvu de vertèbres, qui se caractérise par un corps en trois segments (tête, thorax, abdomen) et qui possède trois paires de pattes. Les insectes, qui font partie des arthropodes, constituent une immense partie de la biodiversité animale. Attention, les araignées ne sont pas des insectes !

- **Voana**





INVASION BIOLOGIQUE

Arrivée puis expansion d'une espèce introduite par les humains dans une région où elle n'existait pas naturellement, au point de perturber les espèces locales ou les activités humaines. Toutes les espèces introduites ne deviennent pas invasives : l'invasion correspond à une propagation rapide accompagnée d'impacts mesurables.

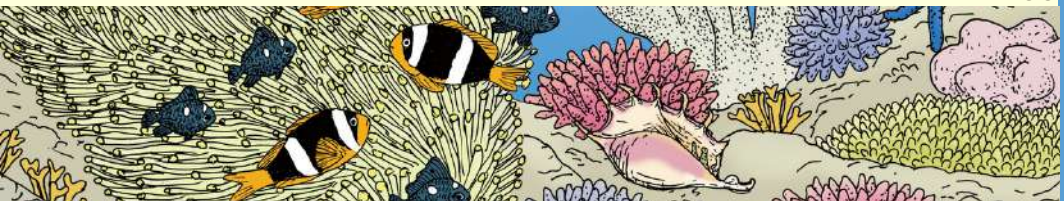
- **Fananiham-bohitra ataon'ny zavamananaina**
- **Fiparitahana mamoa-doza ny zavamananaina nampidirin'ny olombelona**



LUTTE BIOLOGIQUE

La lutte biologique est l'utilisation d'organismes vivants pour contrôler des populations d'espèces nuisibles en-dessous d'un seuil. Elle est basée sur une relation naturelle entre deux êtres vivants : la cible qui est l'organisme indésirable (ravageur d'une plante cultivée, parasite du bétail...) et l'agent de lutte (organisme qui par son mode de vie entraîne la diminution ou la destruction de l'espèce nuisible).

- **Ady aro voary**
- **Ady ara-boajanahary amin'ny fahavalo voajanahary**



MAMMIFÈRE

Classe de vertébrés à quatre membres respirant par des poumons et caractérisés notamment par la présence de poils et de mamelles. L'humain et la plupart des gros animaux en font partie.

- **Biby mampinono**
- **Karazam-biby mampinono**





MANGROVE

Formation végétale des littoraux intertropicaux, arborescente ou arbustive, qui vit dans des milieux salés (plante halophile) et supporte les variations du niveau d'eau (plante amphibie). Le terme "palétuvier" est employé pour désigner les espèces arborescentes dominantes des mangroves.

- **Honko**
- **Ala honko**



MENACE

Cause de dégradation ou de perte de biodiversité. Parmi les menaces existantes, certaines sont d'origine anthropique (artificialisation du territoire, fragmentation des milieux naturels, intensification des pratiques agricoles, prolifération d'espèces invasives, changement climatique etc.), et d'autres sont d'origine naturelle (cyclones, séismes, etc.).

- **Ambana**
- **Loza manambana**



MÉTAPOPULATION

Ensemble de populations d'une même espèce, réparties dans des habitats distincts et séparées géographiquement, mais entre lesquelles s'effectuent des échanges génétiques et d’individus. Des sous-populations peuvent disparaître localement mais le système global persiste grâce à l'apparition de nouvelles populations dans des habitats vacants (libres) et aux migrations régulières d'individus assurant un brassage génétique.

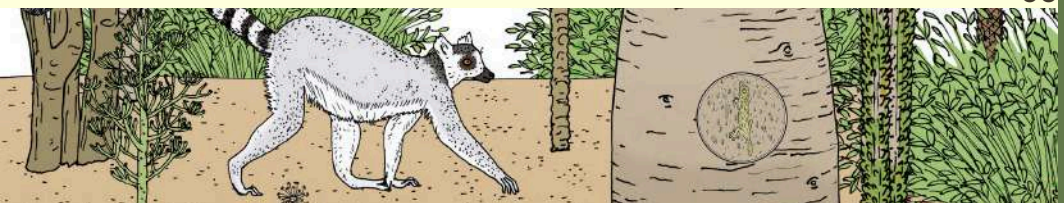
- **Fianakavian-java-mananaina misara-toerana**



NATURE

Au sens premier, ensemble des éléments qui composent l'univers. Dans un sens plus restrictif, sur la Terre, ensemble de ce qui paraît ne pas avoir été produit ou transformé par l'activité humaine. La notion de nature évoque surtout la faune et la flore mais elle inclut également l'humain ainsi que le minéral et l'eau.

- **Zavaboary**



NICHE ÉCOLOGIQUE

Une niche écologique correspond à la “position” occupée par une espèce animale ou végétale dans un écosystème. Elle est caractérisée par l'ensemble des paramètres environnementaux dont dépend l’espèce donnée pour se développer. Deux espèces différentes ne peuvent pas vivre durablement dans une même niche écologique.

- **Toerana itobian’ny zavamananaina iray karazana**
- **Toerana iveloman’ny zavamananaina iray karazana**
- **Toerana onenan’ny zavamananaina iray karazana**



NOMENCLATURE DES ESPÈCES

Ensemble de termes techniques qu'une science utilise pour désigner ses objets d'étude, en l'occurrence le classement des êtres vivants. La classification des espèces est un système logique qui établit les parentés d'une espèce donnée avec les autres espèces qui s'en rapprochent ou s'en éloignent par les différents caractères qui lui sont propres. Le système en vigueur depuis Linné (1758) est un système de nomenclature binominale (nom générique + nom spécifique), écrits en latin.

- **Fanasokajiana ara-tsiansa**
- **Fanakarazanana ara-tsiansa**



PAYSAGE

Le paysage est une étendue spatiale présentant une physionomie propre révélatrice des interactions dynamiques entre ses composantes physiques, biologiques et humaines. Le concept de paysage comporte donc une réalité physique, celle qui vient d'être énoncée, mais aussi perceptive au travers du regard de l'observateur qui l'interprète. Le paysage comporte diverses significations : accompagné d'un adjectif se rapportant aux composantes du milieu considéré, il renvoie souvent à la notion d'organisation spatiale (ex : un paysage urbain) ; il peut toutefois aussi être porteur de connotations affectives, liées à l'esthétique, ou bien être utilisé au sens figuré (ex : un paysage politique).

- **Tontolo iainana taza-maso**
- **Tontolo iainana hita maso**
- **Endri-tany**



PHOTOSYNTHÈSE

Elaboration d'éléments organiques carbonés par les végétaux chlorophylliens à partir de gaz carbonique, d'eau et de sels minéraux, grâce à l'énergie lumineuse captée par la chlorophylle, et qui s'accompagne d'une libération d'oxygène. Ce processus d'assimilation chlorophyllienne permet à la plante de remplir une fonction primordiale dans les écosystèmes : la production primaire de matière organique.

- **Famaitso**
- **Famoronan'ny zava-maniry sakafo avy amin'ny hazavana**



PLANTE MÉDICINALE

Une plante médicinale est une plante utilisée pour ses propriétés thérapeutiques, c'est-à-dire bénéfique pour la santé (humaine comme animale). Cela signifie qu'au moins une de ses parties (feuille, tige, racine, etc.) peut être employée dans le but de soigner.

- **Zava-maniry fanao fanafody**





POLLINISATION

Mode de reproduction sexué des plantes à fleurs. Phénomène qui permet le transfert du pollen de l'organe mâle (étamine) d'une fleur vers l'organe femelle (pistil) de la même fleur ou d'une autre fleur. La pollinisation est assurée par un agent : le vent, les animaux (insectes - nommés insectes pollinisateurs -, oiseaux etc.), l'eau ou encore l'humain (on parle alors de pollinisation artificielle). Cette fonction est essentielle dans la préservation de la biodiversité car elle permet la fécondation et ainsi la reproduction des plantes à fleurs.

- **Fifindram-bovombony**



POPULATION

Ensemble des individus d'un même taxon vivant simultanément sur un espace donné (c'est-à-dire partageant un même biotope), possédant un certain nombre de caractères distinctifs communs, et susceptibles de se rencontrer librement et de se reproduire entre eux naturellement.

- **Fianakaviambe iray karazana***
- **Mponina****

** Expression concernant les espèces*
*** Expression à utiliser seulement pour la population humaine*



PRAIRIE

Formation herbeuse dense et continue des milieux tempérés.

- **Banjan’ahitra amam-bilona**
- **Faritra be ahitra sy vilona**



PRÉSERVATION

Type de protection par mise à l'écart de toute influence humaine directe, voire indirecte.

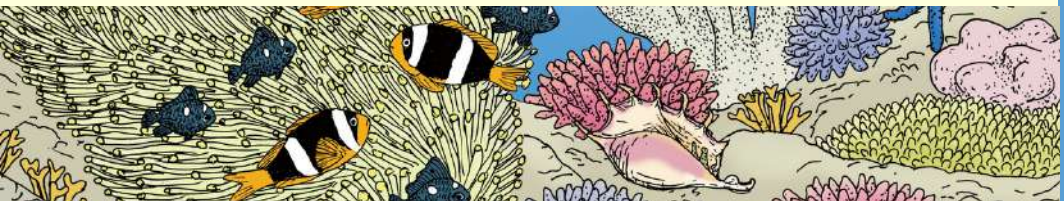
- **Fiarovana**
- **Fikajiana**
- **Fitahirizana**
- **Fitandrovana**



RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE

Augmentation des températures moyennes à la surface de la Terre, due principalement aux activités humaines et à l'accumulation de gaz à effet de serre dans l'atmosphère terrestre. L'expression est généralement utilisée au même titre que "changement climatique" pour parler de l'évolution actuelle du climat.

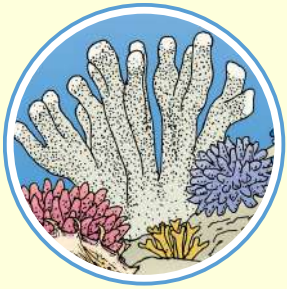
- **Fiakaran'ny mari-panan'ny tany**
- **Fiakaran'ny hafanan'ny tany**

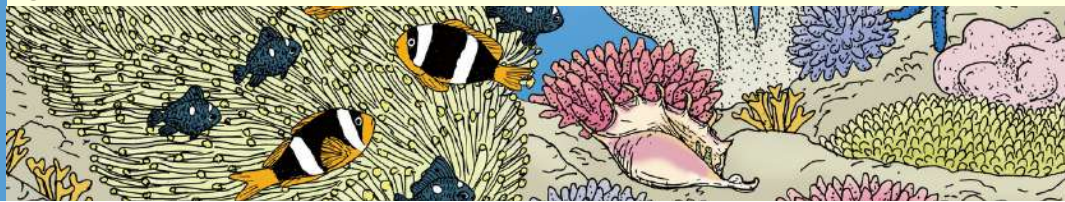


RÉCIF CORALLIEN

Construction biologique sous-marine formée d'un empilement de squelettes calcaires secrétés par des organismes vivant en colonies (principalement des coraux, mais aussi des algues microscopiques et autres espèces symbiotiques). Le récif corallien constitue un habitat pour une multitude d'espèces animales et végétales aquatiques (on parle de pouponnière).

- **Vatohara**
- **Hara**

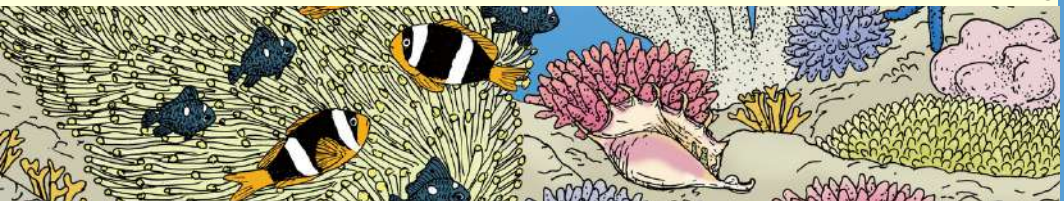




REFORESTATION

Reconstitution d'un écosystème forestier ou d'un couvert forestier.

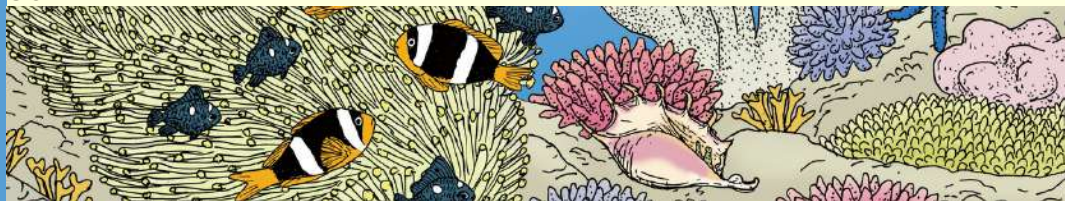
- **Famerenana ny ala**



RÉSILIENCE (ÉCOLOGIQUE)

Capacité d'un système vivant (écosystème, biome, population, biosphère) à retrouver les structures et les fonctions de son état de référence après une perturbation.

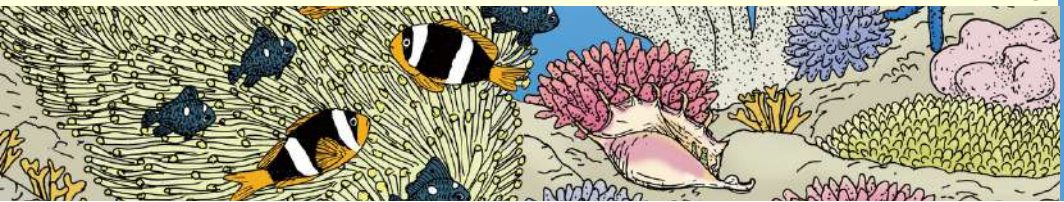
- **Fahafahana miatrika toe-javatra na tranga iray**
- **Fahafahan'ny zava-mananaina miatrika toe-javatra na tranga iray**
- **Fahafahan'ny zava-mananaina miatrika sy miarina aorian'ny tranga mahery vaika iray**



RISQUE

Danger potentiel plus ou moins prévisible, probabilité que des dommages ou une catastrophe surviennent lorsque deux phénomènes se combinent : un aléa (facteur d'endommagement, par exemple un cyclone, un glissement de terrain…) et une vulnérabilité (ex : une population, un habitat…).

- **Tataon-doza**
- **Tandindon-doza**



SAVANE

Formation végétale de la zone intertropicale associant généralement à une couverture herbeuse continue, et souvent formée de plusieurs strates, un peuplement d'arbustes ou d'arbres.

- **Banjam-bozaka**



SAVOIRS LOCAUX

Ensemble des connaissances, pratiques et croyances des sociétés à l'échelle locale portant sur les interactions qu'elles développent avec les êtres vivants et avec l'environnement qui les entourent.

- **Fahalalana ifotony**





SENSIBILISATION

Processus visant à accroître la réceptivité et l'attention d'individus envers des thématiques initialement ignorées ou négligées, par le biais de l'éducation ou de la prise de conscience.

- **Fanentanana**



SERVICES ÉCOSYSTÉMIQUES

Les services écosystémiques sont définis comme étant les bénéfices que les êtres humains tirent du fonctionnement des écosystèmes, et de la biodiversité. Par exemple les zones humides, et les pollinisateurs rendent des services écosystémiques. Ces services peuvent se diviser en quatre catégories : services d'approvisionnement (alimentation, ressource, etc.), services de régulation (limitation de l'érosion, pollinisation, etc.), services de support (régulation du climat, qualité de l'eau, etc.) et services culturels (loisir, esthétique, etc.).

- **Tombontsoa azo avy amin'ny rohivoary**
- **Tolo-boahary**
- **Tolotra avy amin'ny rohim-piainana**
- **Tolotra azo avy amin'ny rohivoary**
- **Tombontsoa mivantana azon'ny olombelona avy amin'ny rohivoary**



SERVICES ENVIRONNEMENTAUX

Ensemble des activités humaines qui contribuent à la protection de l'environnement ou à la restauration de son état s'il a été dégradé. A la différence de la notion de "services écosystémiques" qui souligne la dépendance des humains vis-à-vis des écosystèmes (et donc une relation unidirectionnelle entre écosystèmes et humains), les "services environnementaux" renvoient à la participation des activités humaines à la fourniture de services (soit les relations économiques entre humains, qui se fournissent des services liés à l'environnement). Dans le domaine de la conservation de la biodiversité, la notion est souvent associée au concept de "paiements pour services environnementaux" (c'est-à-dire le fait de rémunérer les acteurs œuvrant pour la préservation de l'environnement).

- **Tombontsoa avy amin'ny tontolo iainana tambin'ny fikarakarana azy**
- **Tombontsoa avy amin'ny tontolo iainana**
- **Tombontsoa entin'ny tontolo iainana**
- **Tombontsoa ateraky ny tontolo iainana**



SOCIO-ÉCONOMIE

Étude conjointe des activités économiques et de la vie sociale. Elle analyse comment les revenus, les métiers, les règles collectives, les savoirs et les inégalités influencent l'usage des ressources, et inversement.

- **Sehatry ny fiarahamonina sy ny toe-karena**



SOUTENABILITÉ

Capacité d'une activité ou d'un territoire à durer dans le temps sans dégrader la nature ni compromettre la vie des générations futures. Elle suppose de maintenir ensemble trois équilibres : environnemental, social et économique.

- **Fifanohanana mitohy**
- **Fahafaha-mitrandraka maharitra ny loharanon-karena**



SUREXPLOITATION

Exploitation (prélèvement et utilisation) excessive des ressources naturelles ne permettant pas leur renouvellement naturel. La surexploitation des ressources naturelles cause une réduction de la biodiversité.

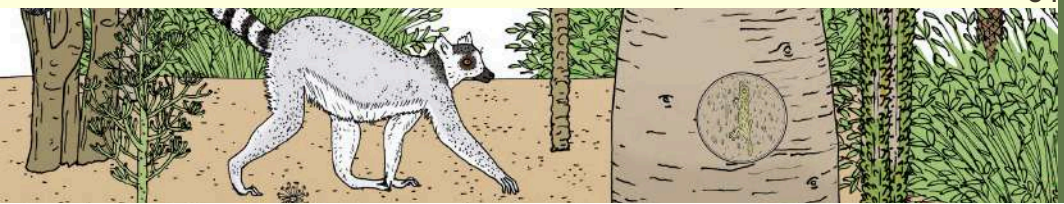
- **Fitrandrahana tafahoatra**
- **Fampiasana tafahoatra**
- **Fitrandrahana mihoapampana**
- **Fitrandrahana diso tafahoatra**



TAXON

Élément d'une classification systématique regroupant les êtres vivants possédant en commun certains caractères. Un taxon peut correspondre aussi bien à une espèce, une sous-espèce ou une variété qu'à un genre, une famille, un ordre, une classe, un embranchement, etc.

- **Fomba famaritana ny zavamananaina**
- **Fomba entina mamaritra ny karazan-javamananaina**



TRANSITION ÉCOLOGIQUE

Évolution vers un modèle économique et social permettant de répondre aux problématiques écologiques et climatiques en modifiant nos façons de consommer, produire, travailler et vivre ensemble. Cela peut notamment passer par des politiques d'incitation, de la sensibilisation, etc.

- **Fanovan-dasi-piarahamonina sy fihariana hiarovana ny tontolo amin'ny ambana maneran-tany**



VALORISATION

De manière générale, processus d'augmentation de la valeur ou de l'intérêt de quelque chose ou de quelqu'un. En finance ou économie, évaluation du prix d'un bien, d'une marchandise ou de l'actif net d'une entreprise. En écologie, ensemble des procédés permettant le recyclage ou la réutilisation des déchets, autrement que par leur enfouissement ou abandon.

- **Fanomezan-danja**
- **Fampitomboan-danja**
- **Fanomezan-kasina**



VARIÉTÉ

Subdivision d'une espèce (ou d'une sous-espèce), caractérisée par de faibles différences morphologiques et localisée dans une même aire de répartition. La variété désigne aussi le rang taxonomique inférieur à l'espèce (ou à la sous-espèce) et supérieur à la forme. On parle souvent de variété cultivée.

- **Rantsankarazana**



VÉGÉTAL

Être vivant constitué de cellules radicalement distinctes des cellules animales, généralement fixé au sol et capable de synthétiser ses composants organiques grâce à la photosynthèse (on parle alors d'organisme autotrophe ; plus rarement, un végétal est dit hétérotrophe lorsqu'il prélève des substances organiques dans le milieu extérieur pour synthétiser sa propre matière organique). Il existe des végétaux de toutes tailles et de toutes formes : munis ou non de tiges, de feuilles, de fleurs ou de racines.

- **Zavamaniry**



VIVANT

Qui a les caractéristiques de la vie, par opposition à ce qui est inanimé, inerte (ex : organisme vivant). Où se manifestent les fonctions de la vie, par opposition à mort.

- **Zava manan’aina na miaina**
- **Zavamananaina**
- **Zavamiaina**



VULNÉRABLE

Se dit d'un taxon qui, localement ou globalement, présente des effectifs en diminution, ou connaît des conditions d'existence de plus en plus défavorables, sans pour autant être considéré déjà comme en voie de disparition.

- **Marefo**



VULNÉRABILITÉ

La vulnérabilité désigne la prédisposition d'un système (population, écosystème...) à subir des dommages. Elle permet d'évaluer la fragilité de ce système et la difficulté qu'il aura à faire face ou à s'adapter aux changements ou aux crises.

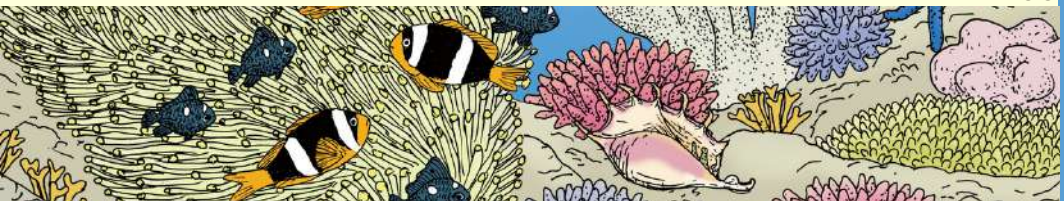
- **Faharefoana**
- **Harefo**



ZONE HUMIDE

Expression générique désignant des espaces et des milieux en transition entre la terre ferme et l'eau, tels que : marais, marécage, tourbières, terrains inondables, vasières...

- **Faritra mando**



BIBLIOGRAPHIE

Anon. [s d]. Lexique technique Français – Malgache (Environnement)

Gouvernement du Québec. 2024. Vocabulaire de la biodiversité

Méral P., Castellanet C., et Lapeyre R. 2008. *La gestion concertée des ressources naturelles. L'épreuve du temps*. GRET - KARTHALA

Méral P. et Pesche D. 2016. *Les services écosystémiques : Repenser les relations nature et société*. Éditions Quae, 304 p. (Nature et société).

Métailié et Da Lage. 2000. *Dictionnaire de biogéographie végétale*, 592 p. (CNRS Dictionnaires).

Millennium Ecosystem Assessment, dir. 2005. *Ecosystems and human well-being: synthesis*. Washington, DC : Island Press. (The Millennium Ecosystem Assessment series).

Plan biodiversité de Paris. Les mots de la biodiversité

Triplet P. 2017. Dictionnaire de la diversité biologique et de la conservation de la nature. 3è édition.

SITOGRAPHIE

Actu-Environnement : actu-environnement.com

Capitales Françaises de la Biodiversité : capitale-biodiversite.fr

Climate Selectra : climate.selectra.com

Cned : climat.cned.fr

Conservation Nature : conservation-nature.fr

Dictionnaire d'agroécologie : dicoagroecologie.fr

Dictionnaire de l'Académie française (9ème édition) : dictionnaire-academie.fr

Eaufrance : eaufrance.fr

Futura Sciences : futura-sciences.com

Géoconfluences : geoconfluences.ens-lyon.fr

IISD : iisd.org

Insee : insee.fr

IPBES : ipbes.net

La langue française : lalanguefrancaise.com

Larousse : larousse.fr

LMI Paysages : lmi-paysages.org

Ministère de la Culture : culture.gouv.fr

MNHN : mnhn.fr

notre-environnement : notre-environnement.gouv.fr

OCDE : oecd.org

OiEau : glossaire.eauetbiodiversite.fr

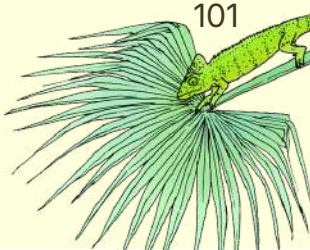
ONU : un.org

Oxfam : oxfamfrance.org

UNRIC : dico.unric.org

UNESCO : unesco.org

Wikipedia : wikipedia.org



GLOSSAIRE

Agro-alimentaire - 1
Agro-biodiversité - 2
Aire protégée - 3
Allochtone - 4
Animal - 5
Anthropique - 6
Artificialisation - 7
Assèchement/Asséché - 8
Autochtone - 9
Biocénose - 11
Biodiversité - 12
Biologie - 13
Biome - 14
Biotope - 15
Capital naturel - 17
Cellule - 18
Changement climatique - 19
Climax - 20
Cogestion - 21
Communauté - 22
Compensation carbone - 23
Compostage - 24
Comptabilité écosystémique - 25
Conservation - 26
Corridor écologique - 27
Déforestation - 29
Dégradation - 30
Désert - 31
Désertification - 32
Développement durable - 33
Durabilité - 34
Ecologie - 35
Ecosystème - 36
Energie fossile - 37
Energie renouvelable - 38
Environnement - 39
Espèce - 40
Espèce endémique - 41
Espèce invasive - 42
Espèce menacée - 43
Espèce protégée - 44
Exploitation forestière sélective - 45
Extinction de masse - 46
Forêt tropicale - 47
Gaz à effet de serre - 49
Génétique - 50
Gestion communautaire - 51
Habitat naturel - 53
Individu - 55
Insecte - 56
Invasion biologique - 57
Lutte biologique - 59
Mammifère - 61
Mangrove - 62
Menace - 63
Métapopulation - 64
Nature - 65
Niche écologique - 66
Nomenclature des espèces - 67
Paysage - 69
Photosynthèse - 70
Plante médicinale - 71
Pollinisation - 72
Population - 73
Prairie - 74
Préservation - 75
Réchauffement climatique - 77
Récif corallien - 78
Reforestation - 79
Résilience (écologique) - 80
Risque - 81
Savane - 83
Savoirs locaux - 84
Sensibilisation - 85
Services écosystémiques - 86
Services environnementaux - 87
Socio-économie - 88
Soutenabilité - 89
Surexploitation - 90
Taxon - 91
Transition écologique - 92
Valorisation - 93
Variété - 94
Végétal - 95
Vivant - 96
Vulnérable - 97
Vulnérabilité - 98
Zone humide - 99



